

Chó anh Chích sủa vua Nghiêu, không phải vua Nghiêu bắt nhân, mà tại vua Nghiêu không phải là chủ nó. KHOÀI-TRIỆT.

LUC-TAN-TAN

A LOUER
Thầy mới cho tới học ở bên Pháp Quốc
E. BROUDET & Co
3, rue Trudaine - Paris (VIIP)

BAM A
Những chuyện mà Conan Doyle viết Sherlock và ngài b...
Trong các chuyện...

Gửi đây thập độ 1 UCTINH-SAIGON
Mỗi tuần nơi: 5A 203-Saigon

Báo xuất-bản hàng ngày, trừ ngày lễ và Chủ-nhật
CHỦ-NHÂN: NGUYỄN-VĂN CỎ & CỜ-NHIÊN LÂM-VĂN-NGO
Báo-quản: ở đường Lucien Mossard số 57.— SAIGON

HI-SINH VẼ KHOA HỌC

Mới đây bốn vị y-khoa bác-sĩ Phi-lật-tân muốn biết rõ xem bệnh của cô phải là bệnh lý học...
nghệ thuật có hiệu-nghiêm tới.
Tất phải có công học-vấn và nghiên-cứu hằng bao nhiêu năm...

Hải-Trang - sự Phan-vân-Chương và Lê-vân-Kim đã lên Saigon mà phòng-thuyết

Sau khi ở BAC-LI...
Hai Trưng - sự Phan-vân-Chương và Lê-vân-Kim đã lên Saigon mà phòng-thuyết
Ở lầu rồi, phần nhiều người trong xã, nhớt là người ở Bac-lieu, ai cũng nghĩ...
Nên ông Phan-vân-Chương, vốn là một học thức-sinh tại Cao học...

Chiều phát phán thưởng cho học sanh nam-nữ trường sư-học

Một vụ kiện về tính
Cuộc phát phán thưởng năm nay mới năm ngày 12 Juillet 1932.
Mười danh giáo sư trường sư-học được giao nhiệm vụ...
Cuộc phát phán thưởng năm nay mới năm ngày 12 Juillet 1932. Mười danh giáo sư trường sư-học được giao nhiệm vụ...

Cái hôn-phách của người ta ở đời, một là đời với non sông đất nước, là nơi mình sinh-trưởng...

Sắp có một cuộc Quắc-trái Đông-Pháp 500 triệu quan

Sở Đông-pháp (Nhật hàng có lẽ được cho nhân-lân được hay rằng...
Giả mỗi phi-trái là 1 000 quan, song ngày vay dùng chỉ số đổng có 905 quan mà thôi.

Chuyên LA BÉN An trộm kỳ-tuột lấy quàng của đ...

Ông dạy, một số của đ. Thanh-Sơn Bền...
An trộm kỳ-tuột lấy quàng của đ...
Ông dạy, một số của đ. Thanh-Sơn Bền bị lừa vì nhiều vụ...
quai quai đi, mang theo...

May mà vào khoảng vài mươi năm nay, y-thuật phương Tây truyền bá sang xứ ta cũng ngày càng ngày...
những người tìm đường.
Cả số người bị bệnh yên-trái này, chắc rằng lần lần bớt đi được...

Cho hay

Đã vậy rồi, thì bắt đầu phải đoán, nên chỉ chờ, bài / đã làm thì lời xua...
Đã vậy rồi, thì bắt đầu phải đoán, nên chỉ chờ, bài / đã làm thì lời xua, giờ nào cũng cần nhớ cái đó là phải hoàn lại cho mình đúng tiếp được.

Hội Nam-kỳ Cựu-tê Ngàn-dần

Tiền quyền quốc-nãu-dân bị báo ở miền Nam Trung-kỳ
Ông Hội-trưởng hội Nam-kỳ cựu-tê trước đây mới về...
Hội-trưởng hội Nam-kỳ cựu-tê trước đây mới về, đã gặp ngay một số anh em cùng chí hướng...

chắc hẳn rõ ràng như trên đây y-khoa bác-sĩ đã kể ở đây kia, tay đây từ khoa-y học đang ngày càng phát minh, thì các nạn tai bệnh yên-trái là một cái khó thong chàng của loài người...
H. T. B.

ĐAM AN CUỐP TRÙM KHĂN

Những chuyện này là toàn của ông... Ông Sherlock... Trong các chuyện này cũng có cái... Về chuyện sau này đây...

thứ có kỷ chừng 100 ma cái sắc... Ông Sherlock... Ông Holmes... Ông Watson...

Cuộc tuyên-cử Hội-đồng Canh-nông

Kính cáo đồng-bào cử-trì... Hội đồng... Ngày 28 JUILLET 1932... Ông Nguyễn Văn Thôm...

Hội Trường-Trại và Chân-lê Xã-Hội quận Gò Vấp

CHƯƠNG TRÌNH... Đêm hát Bộ và Cải-Lương... 7 giờ: Hát Bộ: HẢI YẾN HỒNG... 10 giờ 30: Hát Bộ: Phở Bò CHAU...

GIỜNG NƠI KHAN KHAN



WYBERT... KEO THUOC WYBERT... SÁCH HỮU ÍCH... Hủy đợt những sách sau này...

CHUYÊN LA BEN NHƯ BỒN

An trộm kỳ-khởi, chỉ tuột lấy quần-áo bạn... Ông Watson... Ông Holmes...

Chung Đầu Xảo!

Tiếp hết xoàng của ông Hội đồng... Ông Nguyễn Văn Thôm... Ông Nguyễn Văn Thôm...

HỌC-SANH

M. BAO-VÂN-ĐÔI, (ở rue Meyer)... Ông Nguyễn Văn Thôm... Ông Nguyễn Văn Thôm...

TENNIS

Trưa này này, ai thắng bại?... Ông Nguyễn Văn Thôm... Ông Nguyễn Văn Thôm...

Thuốc cai nha-phiện

Thuốc cai nha-phiện... Ông Nguyễn Văn Thôm... Ông Nguyễn Văn Thôm...

HAY DÙNG SAVON

NGUYỄN-HỮU... Ông Nguyễn Văn Thôm... Ông Nguyễn Văn Thôm...

HAY DÙNG SAVON

NGUYỄN-HỮU... Ông Nguyễn Văn Thôm... Ông Nguyễn Văn Thôm...

HAY DÙNG SAVON

NGUYỄN-HỮU... Ông Nguyễn Văn Thôm... Ông Nguyễn Văn Thôm...

HAY DÙNG SAVON

NGUYỄN-HỮU... Ông Nguyễn Văn Thôm... Ông Nguyễn Văn Thôm...

HAY DÙNG SAVON

NGUYỄN-HỮU... Ông Nguyễn Văn Thôm... Ông Nguyễn Văn Thôm...

HAY DÙNG SAVON

NGUYỄN-HỮU... Ông Nguyễn Văn Thôm... Ông Nguyễn Văn Thôm...

HAY DÙNG SAVON

NGUYỄN-HỮU... Ông Nguyễn Văn Thôm... Ông Nguyễn Văn Thôm...

HAY DÙNG SAVON

NGUYỄN-HỮU... Ông Nguyễn Văn Thôm... Ông Nguyễn Văn Thôm...

HAY DÙNG SAVON

NGUYỄN-HỮU... Ông Nguyễn Văn Thôm... Ông Nguyễn Văn Thôm...

HAY DÙNG SAVON

NGUYỄN-HỮU... Ông Nguyễn Văn Thôm... Ông Nguyễn Văn Thôm...

# MANG LỚN CHARNER

Cùng một nhà với G. M. R. Hanoi

## ĐỒ SÀNH

Đĩa bàn sành trắng thờ cạn hay sâu .....	0 20
Đĩa hộp xoài 26 c/m bằng sành trắng .....	0 70
Đĩa tròn 25 c/m — .....	0 60
Tách café trắng và có đĩa .....	0 30
Tách trà — .....	0 30
Tách đồ dùng đồ lót lòng trắng và có đĩa .....	0 55
Tô lớn có vẻ miệng chĩa có đũa màu .....	0 25
Bộ đồ dùng theo bàn ăn, 74 món bằng sành tốt, có vẻ hồng điện theo bia, hình đĩa đũa có màu .....	45 —
Bộ đồ dùng theo bàn rửa mặt, có 1 cái broc đựng nước, 1 cái đĩa đựng xà-bông, 1 cái đồ để chải răng và 1 cái đồ đựng bông đũa, cà thày và bông trái cây màu đen và đỏ .....	6 50

## ĐỒ ĐIỆN KHÍ

Đèn thấp pile, kiểu cây đuốc có 2 ống, cái chụp kiền rọi, bề hoành 5 c/m, mình đen .....	2 50
Đèn thấp pile, kiểu cây đuốc có 3 ống, cái chụp kiền rọi, bề hoành 9 c/m, mình nikkelle, có charge sẵn .....	6 —
Đèn thấp pile, kiểu cây đuốc, có 5 ống, cái kiền rọi, bề hoành 9 c/m mình đen, có charge sẵn .....	8 —
Quạt máy để bàn hiệu « MARELLI », cánh dài 30 c/m, mình trang emai màu đen, không xay, hơi continu 120 volts .....	22 50
— y vậy mà xai hơi alternatif 110/120 volts .....	32 —
Quạt máy để bàn hiệu « MARELLI », cánh dài 40 c/m, mình trang emai màu đen, vận nghiên, được, dùng hơi continu 110 volts .....	35 —
— y vậy mà xai hơi alternatif 110/120 vols .....	49 —

R. C. Saigon 243

### BANQUE DE L'INDOCHINE

PRIVILEGIÉE FONDÉE EN 1875

Capital verse  
120.000.000 Francs  
Réserve, 30.312.228  
110.508.184 Fr.

SIÈGE SOCIAL  
86, Bd Haussmann  
PARIS

Adresse Télégraphique INDOCHINE

#### SUCCESSALES & AGENCES

CHINE	INDOCHINE	AUTRES PAYS
CANTON	SAIGON	BANGKOK
FORT-BAYARD	BATTAMBANG	DJIBOUTI
HANKOU	CANTHO	NOUMEA
HONGKONG	HAIPHONG	PAPEETE
MONGTZE	HANOI	PONDICHERY
PEKIN	THANH-HOA	SINGAPORE
SHANGHAI	HUE	
TIENTSIN	NAM-DINH	
YUNNANFOU	POMPENH	
	TOURANE	
	VINH	

Correspondants dans le monde entier  
Travail toutes opérations de Banque  
SUCCESSIONS DE SAIGON — QUAI DE BELGIQUE  
Agence des Cafés Forts

### AGENCE IMMOBILIERE DE L'INDOCHINE

211 213 Rue Coligny et Angle Rue d'Espagne

- SAIGON -

Téléphone: 888  
CODE LUGAGNE INTERNATIONAL  
A. I. D. L. I.

MUA RÁN — Nhà cửa, vườn tược, ruộng nương, đất đai, nhà vườn, phố, hàng buôn — Cho người nhà Việt, nhà ở phố, ga-đia hàng tại Saigon, Dalat, Cap Saint-Jacques v.v. — Cho vay cách gần trên 5% thế chấp — Lãnh các quyền thuê đất — Lãnh các quyền mua đất — Lãnh các quyền vườn tược. — Lãnh kiểm soát vườn tược. — Đốt gạch và giao thông

Xin hãy đến nơi này DE LA SOUÈRE

### Pensionnat

## « HUYNH-KHUONG-NINH »

Nº 41 Rue d'ARLES SAIGON

### SƠ HỌC-SANH ĐẦU CÁC KỲ THI TRONG NĂM 1882

Certificat d'Etudes élémentaires indigènes :  
69 từ đơn từ và 10 từ ghép « Mention Française »

Certificat d'Etudes primaires franco-indigènes :  
23 từ

Brevet Élémentaire và Brevet d'Enseignement primaire supérieur :  
12 từ

Diplôme d'Etudes primaires supérieures franco-indigènes :  
13 từ

Tại trường có đầy đủ lớp sơ học và trung đẳng, từ lớp École élémentaire lớp 4 Année. Muốn xin có học phải nộp một tờ khai-sinh và một cái Cer-tificat de scolarité hay là livret scolaire.  
Bên trường sẽ lập một lớp riêng để cho các học-sinh thi Diplôme hạng kỳ thi đàng học mà thi kỳ thi. Có Thầy dạy Latin, hoc-sinh học mau tiến lắm.

Ngày tựu trường: 1<sup>o</sup> AOUT 1882

Xin gửi thư xin cho học sớm sớm, kèm theo hồ sơ trong.

HUYNH-KHUONG-NINH  
- SAIGON

### Elixir tonique ANTIGLAIREUX du D<sup>r</sup> GUILLÉ

La thuốc bổ mự-tử để bồi dưỡng từ một trăm năm nay (từ năm 1812) để trị các bệnh về MẬT UẾ và ĐORM ĐÁI sinh ra, nghĩa là các bệnh ở Gan, ở Dạ dày (bao tử) ở ruột, ở thận, các bệnh động huyết, bệnh mất nước, 3%, Tê-thấp.

Phải nhận kỹ tên ở  
G. ROCHER, Nhà-chè chuyên-môn  
PARIS: 57, Rue de Valenciennes  
Nhà ở nhà bếp 1416.

### Các cô có em! HÃY CHO CÁC EM NHỎ CỦA QUI CÔ AN SỮA TẮT CỎ ĐƯỜNG NESTLÉ



Hil!

con chim  
là một thứ vật thực rất lành.  
rất bổ và dễ tiêu hóa  
Hãng NESTLÉ số 23 đường phố Malton ở xã-hội Thụy Sĩ  
đang có mặt ở đây ở Quận-nghĩa Tân Lạc ở Vidal Qui Bà qui  
Cố muốn dùng xin hãy tới kinh ở phố Hàng.



Feuilleton n° 487

HIỆP-NHĨA TIÊU-TRUYẾT

Tục Tiểu Ngữ-Nghĩa

(Tiếp theo)

HỘI THỜ MỘT THAM HẠI MƯỜI

Phụ Tiểu-Ngữ-Nghĩa người bạn cũ của...

Trương-Bình nghe vậy thì thật...

nhĩ, liền nói rằng: « Này vậy thì...

chính là anh để biệt rồi nên mới...

to như vậy chứ gì ?

Mặc-châu-Vương cũng cười, rồi...

khẳng gia-chánh đi thỉnh.

Chẳng bao lâu thấy một chiếc...

truyền nhỏ còi to, dưới thuyền ấy...

lại có hai người một người tên là...

Trần-minh-Mặc, còn một người nữa...

là người đứng chỉ hèo khi này để...

phía sau lưng lại có Lý-Tiến và...

Nguyễn-Thành cũng đi theo đó...

Hắn ngồi trước là Trương-Bình...

chính là anh để biệt rồi nên mới...

to như vậy chứ gì ?

Mặc-châu-Vương cũng cười, rồi...

khẳng gia-chánh đi thỉnh.

lý là đó-đó của tôi, mà lại là cháu...

của Lưu-Đạo-Đạo rồi hương-thanh...

ở phía sau, thấy cái ấn chung nó...

đặt tại trên bàn, tôi lớn vào rình...

phớt cái ấn, dấu ở phía dưới cái...

bàn, anh ở trước mà vào, mà cá...

ca ấn của Lưu-Đạo-Đạo mà lấy được...

không hay biết chi đặng nữa !

Mặc-châu-Vương nói: « Con nó...

ở đâu ? Sao chưa thấy đấy ?

Trần-minh-Mặc nói: « Tại nó...

chưa đến mà sao ? »

Mặc-châu-Vương nói: « Cho...

phải nó đến rồi thì ai hỏi làm gì ?

Vậy cho nó đi đâu ca ? »

Trương-Bình nghe như người...

đổ vào nhau như vậy nên từ lúc...

minh, liền xen vào mà nói rằng:

« Hai người cũng có đến quanh...

quanh mãi đi thôi, bởi nhau nó, nó...

mà nó là ai ? Con cáo-nhân mà...

đến mà lại không nói tên ra ? »

Miền-thành Vương nói: « Người...

ấy là cháu-đó của tôi, là tôi nói ra...

tướng khi ai cũng biết nó, vì nó...

học-tử của Liêu-bành-vô-thần (Cố-...

vân-Phúc) tên nó là Tiêu-vân-luân;

tên tục nó cũng được em gái nó...

am-mi-đô, rồi qua bên sau nó hiệp...

với nhau như một anh, mà em gái...

hết là vậy ở trong nhà-sau, như...

chàng nó chuyên làm mồi thổi, rồi...

đến cho nên nó mới muốn về mà...

hết là vậy ở trong nhà-sau, như...

chàng nó chuyên làm mồi thổi, rồi...

đến cho nên nó mới muốn về mà...

hết là vậy ở trong nhà-sau, như...

chàng nó chuyên làm mồi thổi, rồi...

đến cho nên nó mới muốn về mà...

hết là vậy ở trong nhà-sau, như...

chàng nó chuyên làm mồi thổi, rồi...

đến cho nên nó mới muốn về mà...

hết là vậy ở trong nhà-sau, như...

chàng nó chuyên làm mồi thổi, rồi...

đến cho nên nó mới muốn về mà...

hết là vậy ở trong nhà-sau, như...

Hội Vạn-Quốc Tiết-Kiệm
HỘI HIỆP BỐN NÁT DANH PHÁP
Dưới quyền kiểm soát của Chánh-phủ Đông-Pháp
Vốn 1.000.000 lượng (Đương-Nhĩ)
và 8.000.000 phát-lãng đã thông-tất cả

Institution VOVAN
CANTHO
Thị-Tiểu-học văn bằng ngày 30
Mai 1932 - 29 Tháng 10 đầu cđ 29 cđ
Menton française

HAI « VẠN ĐỘNG GIA » VẤN ĐÁP
— Cha chẳng sao tại danh chơi có mấy hiệp, mà nghe trong anh rõ rệt, đều nặng, mất loa,
mệt thì không ra lời, con bạn coi khỏe quá. Tại sao vậy bạn ?

AUX JEUNES MERES
PHOSCAO
Le plus parfait régulateur
des fonctions digestives
Le plus puissant
des déjeuners
des convalescents

RU'OU PIPPERMINT
ĐÔI CHO ĐƯỢC HIỆU
GET!
BỘT CHO ĐƯỢC HIỆU
GET!

Bình sang đợc
và đường tiêu-tiền của
đơn-động
Là một quyền sách rất có ích
để cứu bình cứu khổ cho phần
đông các bạn thiếu-niên.

POUDRE DE COCK
TI-VỊ ĐƯỢC LẠNH MẠNH
NHỜ THUỐC BỘT
CỦA ÔNG TÂN-SI Y-KHOA
POUDRE DE COCK

Những ai muốn
Hỏi về cđ ở đ đ h
Hỏi về cđ ở đ đ h
Hỏi về cđ ở đ đ h

Vừa khỏe vừa kỳ
Đã lâu, chúng tôi vẫn chuyên về
dưỡng thiệp-động-đục, lành lam
nhạc-đĩa và định mệnh, ấy là của tôi-TRƯƠNG-
BÌNH-THANH muốn tìm bằng ấy chủ,

QUINOFORME
Thước-đong, Thước-thước đ đ Thước-lịch
CÁNH ĐỒNG CỖ CHUỐT ĐANG Đ TRONG CỘ
CHUỐT-ĐỒNG, BỔPHÁP

POUDRE DE COCK
TI-VỊ ĐƯỢC LẠNH MẠNH
NHỜ THUỐC BỘT
CỦA ÔNG TÂN-SI Y-KHOA
POUDRE DE COCK

GÂY MƠN
PROF. DESCHENS
PHÉLIPPE DE L'ÉPIQUE L'AVANT
PHÉLIPPE DE L'ÉPIQUE L'AVANT
PHÉLIPPE DE L'ÉPIQUE L'AVANT

BỘT PHOSCAO
Có trữ bán khắp mọi nơi

THIRAGE 100 PHOSCAO ARIEN
Le Gérant: LAM-VAN-NHỒ

Tirage 100 exemplaires
Tirage 100 exemplaires
Tirage 100 exemplaires





# CHÂN - THANH

## HỌC - HIỆU

33, đường Marchaise  
SAIGON - Cao đẳng

Do quan Toàn-quyền Đông-Pháp đỡ đầu

### Đạy ban Tiền-học và - Cao-đẳng Tiền-học -

Lớp tư . . . .) Đạy cho học-sinh kíp thi  
Lớp ba . . . .) bằng cấp yêu-luợc.

Lớp nhì . . . .) Đạy cho học-sinh kíp thi bằng  
Lớp nhứt . . .) cấp tiểu-học (C.E.P.F.I.).

Lớp nhứt niên) Đạy đủ chương-trình cho  
Lớp nhì niên) học-sinh thi bằng cấp tai-  
Lớp tam niên) năng.

Lớp tứ niên. Đạy học sinh thi bằng cấp  
tai-năng và bằng cấp cao-  
đẳng tiểu-học.

Ngày tựu trường :  
**1<sup>er</sup> Août 1932**

Đơn xin học và thư-lưu, xin gởi về

**M. PHAN-BÁ-LÂN**  
54, RUE MARCHAISE, 54  
**SAIGON**

## MỘT VÀI CÁI ĐẶC-SÁC CỦA

# CHÂN - THANH

## HỌC-HIỆU

**1\*** Hiệu-trưởng, một nhà giáo-dục  
lao-luợc, hết lòng trông nom  
cách dạy dỗ trẻ em.

**2\*** Giáo-viên đều là những nhà có  
học-thức rộng, lịch-duyệc nhiều,  
tư-cách đùng đàng.

**3\*** Trường có thư-viện riêng cho học  
trò đọc và mượn sách.

**4\*** Trường tinh học-phi nhệ hơn  
các trường khác :

	Ở TRONG	Ở NGOÀI
Lớp tư (C. Préparatoire)	15 \$	3\$50
Lớp ba (C. Elémentaire)	16 \$	4\$50
Lớp nhì (C. Moyen)	17 \$	5\$50
Lớp nhứt (C. Supérieur)	18 \$	6\$00
Lớp nhứt niên (1 <sup>re</sup> Année)	22 \$	9\$00
Lớp nhì niên (2 <sup>e</sup> Année)	24 \$	11\$00
Lớp tam niên (3 <sup>e</sup> Année)	26 \$	13\$00
Lớp tứ niên (4 <sup>e</sup> Année)	27 \$	14\$00

## Một tin mừng cho trẻ em

Trường **Chân-Thanh** sắp lập thành

Ở giữa cái hồi kinh-tế trong nước không ra gì, cả xứ đều hiện ra cái vẻ đau thương như người bệnh, thì về bên nhơn-dân, muốn đưng vững phải đưng đến chân sách viết kiệc.

Vì thế mà trong mấy hàng buôn, ta thấy chủ hãng bời người làm; trong chảnh-giới, ta thấy Chảnh-phủ sa thải bót người giúp việc. Và cũng vì thế mà ta thấy có các đạo cải-đũ bãi bỏ bót các nhà giấy-thếp và các học đưng.

Vấn biết sự đó chúng qua là cái chảnh sách làm-thời của Chảnh-phủ, nhưng nhà trường buộc tuổi, đưng học trẻ nẻm, cái tiền đũ của đũm con thơ sẽ có biết bao nhiêu đũm đũng lo nghĩ về chỗ đũ.

Vì thế mà tôi cho sự trường **Chân-Thanh** thành lập ngày hôm nay là một cái tin đũng mừng cho trẻ em kia vậy.

Trường này nghe đũm đũm đũm tháng tám đũy sẽ mở cửa, đũ ông **Phan-bá-Lân** đũng chủ-trường.

Một nhà thanh-niên mỗ-phạm đũng đũy ở các trường nhà nước, và các trường tư, học-hành giỏi, thanh-tinh tốt, ông **Bá-Lân** thật là một người đũng chũy để làm cha mẹ phó thác cái vận mạng đũng đũy của con em mình.

Trường này sẽ ở chũu thành **Saigon**, nẻm vào nơi vừa ẻm-tịnh vừa tiện lợi cho các nhà có con ở học.

Ở trong lò giáo-dục đũm đũm, là nhẻm một tay thợ cũ trong lò giáo-dục, về sự dạy dỗ, và coi sóc trẻ em, người như ông **Bá-Lân** khỏi cần phải chũng tôi giới-thiệu tới.

Một đũm chũng tôi rất lấy làm vui-mẻng cho các nhà có con đi học biết rằng:

Về tiền học, tiền đũng, tiền ăn ở, ông **Bá-Lân** sẽ đũng một cái giá rất rẻ cho các trẻ em, để chỗ chũng no tiền để ăn học trong lũc kinh-tế chũng-hoàng này.

Sài-Thành, ngày 10, 11 Juillet 1932

## Saigon sẽ thêm một trường tư mới

Ông Phan-bá-Lân, xuất thân ở trường Cao-dẳng sư-phạm Hanoi, có chun giáo-piên (professeur) ngạch nhỏ nước, vừa rời ngạch chức chun rằng ông đã xin từ chức mà lo lập lại Saigon một trường tư.

Trường đặt tên là **Chân-Thanh** (có ý đề chun tác dân thanh-niên), nghe nói sẽ dạy từ các lớp Tiểu-học và Cao-dẳng tiểu-học (Enseignement primaire et primaire supérieur).

Một vị thanh-niên có tài học như ông Lân, nếu ở luôn trong ngạch giáo-huấn, chức càng ngày càng thăng, bổng càng ngày càng hậu, thì chúng khỏe hơn là ra mà tranh-cạnh trong dịp kinh tế khủng-hoảng này sao? Song cái chi ông Lân là muốn đem những điều sơ-dãc về việc giáo-dục của mình bày lra mà thiết hành cho thóa nguyện, nên không quên chi đều khó-khăn ấy.

Đã nhiều năm dạy ở trường công, tư tại Saigon, ông Lân đến đâu cũng được học-trò mến-phục. Thế thì lần này ông tự mình chủ-trương một cái tư-thực, chắc sẽ được đồng học-trò mến-phai.

Thấy trong bọn thanh-niên có người tỏ ra cái chí tự-lập và lại làm một việc có ích cho xã-hội như thế, bôn-báo để mẫu lời này khen tặng ông Phan-bá-Lân, và cũng bả-cáo luôn cho các nhà có tư-dệ được hay tin.

Phụ-Nữ Tân-Văn  
Ngày 7 juillet 1932

## UNE BONNE NOUVELLE

Aux moments critiques que nous traversons, où la vie économique semble se plonger dans une naufrage plus ou moins complète, ils sont, cependant, des énergies qui n'ont pas encore disparu, et c'est ainsi que nous apprenons, non sans éprouver une joie indicible, qu'une nouvelle école va naître, en pleine époque où toute entreprise végété a peine. Il s'agit de l'École **Chân-Thanh**, dont le directeur est le sympathique M. Phan-bá-Lân. M. Lân était naguère un professeur du gouvernement cependant, poussé par le désir de guider la jeunesse par une manière plus efficace, sans s'effrayer devant d'énormes responsabilités que lui procure sa tâche ingrate et qui demande beaucoup de force morale, il crée une école.

M. Lân n'est pas un inconnu dans le monde scolaire; il fut professeur dans plusieurs écoles privées de Saigon — ou il laissait partout le souvenir d'un éducateur consciencieux, où, il faisait preuve d'un rare dévouement et d'une haute probité professionnelle — après avoir enseigné dans plusieurs écoles publiques où il avait laissé un souvenir non moins remarquable.

Nous ne pouvons qu'admirer l'initiative du nouveau directeur dont le louable but est d'apporter son modeste travail dans l'œuvre de « redressement intellectuel de la jeunesse ». M. Lân n'est pas un utopiste qui, trop confiant en son expérience insulstante, ou par simple question d'intérêt, s'annonce directeur d'une école, fonction dont l'expérience et l'énergie sont nécessaires, mais, bravant les difficultés de l'œuvre, mettant l'intérêt social avant tout, notre camarade pourra être un homme digne d'être à la tête d'une telle organisation, étant donné qu'il possède des qualités que nous avons citées.

Au moment où la confiance des parents semble être ébranlée par la chute successive de certaines écoles privées pendant ces dernières années, il est opportun de recommander aux parents des élèves de confier l'éducation de leurs enfants à des maisons sérieuses, comme celle de M. Lân.

Il ne nous reste qu'à souhaiter à l'école **Chân-Thanh** longue vie et bonne chance.

Le Phare Indochinois, mardi 12-7-32

## Institution CHÂN-THANH

54, rue Marchaise — Saigon

placée sous le haut patronage du Gouverneur Général de l'Indochine

### Enseignement primaire et primaire supérieur

Cours Préparatoire . . . . .	Préparation au Certificat d'études primaires élémentaires franco-indigènes.
Cours Élémentaire . . . . .	Préparation au Certificat d'études primaires franco-indigènes.
Cours Moyen . . . . .	Préparation au Certificat d'études primaires franco-indigènes.
Cours Supérieur . . . . .	Enseignement primaire supérieur franco-indigène . . . . .
Cours de 1 <sup>re</sup> année . . . . .	Cours de 3 <sup>e</sup> année . . . . .
Cours de 2 <sup>e</sup> année . . . . .	Préparation au Brevet Élémentaire.
Cours de 3 <sup>e</sup> année . . . . .	Préparation au B. E. et au Diplôme d'Études primaires supérieures.
Cours de 4 <sup>e</sup> année . . . . .	

RENTÉE des classes: 1<sup>er</sup> AOUT 1932

Demandes d'admission et correspondances à:

**M. Phan-bá-Lân**

54, Rue Marchaise, Saigon

### Kinh-tế khủng-hoảng

Bà coa ai muốn in giấy tờ, sổ sách, thiệp, bao thư nên gởi về nhà in **Trần-trong-Gành**, 92, rue d'Espagne, Saigon, in mau và khỏe, giá rẻ, và có bản đủ thứ máy chụp hình, giấy, kiếng, carton, thuốc rửa hình, sách dạy chụp ảnh, gởi theo cách **contre remboursement**.

Imp. Trần-trong-Gành, Saigon